

POLICY BRIEFS
DEL OBSERVATORIO DEL ESPAÑOL EN EUROPA
NO. 2 | ABRIL 2025

DOI: 10.48629/hcias.2025.1.110283

Cómo citar: Bleorțu, C., Buzilă, P., Álvarez Mella, H. y Elizondo Romo, M. (2025). Nuevos perfiles de hispanohablantes: retornados y migración circular. *Policy Briefs del Observatorio del Español en Europa* NO. 2. Heidelberg Center for Ibero-American Studies, Universidad de Heidelberg.

Nuevos perfiles de hispanohablantes: retornados y migración circular

Cristina Bleorțu

Universidade Ștefan cel Mare de
Suceava

Paul Buzilă

Universidade de Bucarest

Héctor Álvarez Mella

Mariel Elizondo Romo

Observatorio del Español en Europa,
Universidade de Heidelberg



Financiado con apoyo del Field of Focus 3 de la Universidad de Heidelberg en el marco de la Estrategia de Excelencia de los gobiernos federal y estatal de Alemania



Nuevos perfiles de hispanohablantes: retornados y migración circular

Cristina Bleortu^{*1}, Paul Buzilă², Héctor Álvarez Mella³ y Mariel Elizondo Romo³

¹ Universidad Ștefan cel Mare de Suceava

² Universidad de Bucarest

³ Observatorio del Español en Europa, Universidad de Heidelberg

Resumen ejecutivo

La migración es un motor demolingüístico del español en Europa. En las últimas décadas, España se ha convertido en uno de los destinos migratorios más importantes de Europa. Una de las consecuencias de estos movimientos migratorios es la adquisición de competencias lingüísticas por parte de los migrantes, que pasan a formar parte de la comunidad hispanohablante a través de diferentes procesos de integración sociolingüística. El objetivo de este documento es abordar los retos que supone la migración no lineal para las políticas lingüísticas del español en Europa. Más concretamente, el documento ofrece una cuantificación de los movimientos migratorios de retorno que contribuyen a la demolingüística del español en Europa, identifica distintos perfiles de hablantes y, a partir del estudio de caso de los menores retornados de Rumanía, propone algunas acciones concretas que podrían facilitar la (re)integración de estas personas en las sociedades de retorno desde el punto de vista de las políticas educativas favorables para el bilingüismo migratorio.

Entre 2008 y 2021, se estima que más de 1,37 millones de personas regresaron de España a sus países de origen en Europa. El documento identifica tres claves demolingüísticas de estos movimientos. En primer lugar, un 38 % de los retornos anuales registrados tienen Rumanía como destino. La alta participación de los rumanos en los flujos de retorno está relacionada con el hecho de que se trata de la principal nacionalidad de la migración europea en España, aunque su peso en los retornos es mayor que en la población extranjera (30 %). Lo mismo ocurre con la migración de retorno a Bulgaria, Alemania, Francia y Portugal, destinos que juntos concentran el 26 % de los regresos).

En segundo lugar, los datos de retornos según los años de residencia en España muestran dos patrones claramente diferenciados, uno de retorno temprano y otro de retorno tardío. Un 46 % de los migrantes regresa después de periodos de menos de 6 años y un 54 % después de periodos mayores de los 6 años. De modo general, el límite temporal de residencias de seis años permite estimar un amplio grupo de hablantes que habrán adquirido competencias avanzadas de español, sobre todo considerando el alto porcentaje de retornos después de haber residido más de 10 años en España. Esta conclusión se

* Autor de correspondencia: cristina.bleortu@usm.ro

sustenta en datos de encuestas lingüísticas de 2021 que consideran la población migrante en España. Especialmente la Encuesta de Población Activa muestra que el 68 % de los migrantes tenía un nivel de español bajo o inexistente al llegar a España; en el momento de la encuesta, en cambio, la mayoría de los inmigrantes europeos que residen en España indica que posee un dominio nativo o competencias avanzadas de español (70 %).

En tercer lugar, la mayoría de los europeos que regresan a sus países de origen son personas en edad de formación o que regresan en su etapa temprana de la vida laboral (un 43 % de los retornos anuales). Los datos sobre las edades de los retornados sirven de indicador para identificar grupos de hablantes con diferentes necesidades lingüísticas y educativas. Desde el punto de vista lingüístico, se trata de hablantes de español que pueden “capitalizar” sus competencias lingüísticas adquiridas en España (y su bilingüismo), bien a nivel educativo o bien a nivel profesional. Por un lado, los retornados adultos más jóvenes pueden orientar su formación universitaria o profesional hacia el español y son, en este sentido, usuarios potenciales de programas educativos de español de carácter filológico o profesionalizante. Por otro lado, los retornados adultos pueden beneficiarse de sus conocimientos de español en el mercado laboral de retorno. En este sentido, son usuarios potenciales de cursos para mejorar o profundizar sus competencias adquiridas de español y, sobre todo, de cursos o programas orientados a la certificación de sus competencias lingüísticas.

El tema de los menores retornados es un asunto público relevante para las políticas lingüísticas, migratorias y educativas. Aunque recientemente se haya comenzado a reconocer públicamente, los menores retornados siguen siendo una población oculta. El retorno implica la (re)integración en los sistemas educativos de los países de retorno y está ligado a dos tipos de problemas que no suelen ser reconocidos o considerados. Se estima que alrededor de 40.000 menores retornan anualmente a sus países de origen, con una alta concentración en la franja de edad de 5 a 14 años. El proceso de retorno conlleva desafíos lingüísticos específicos para los menores de edad. Muchos menores regresan con un bilingüismo desequilibrado: dominan generalmente las dos lenguas en el ámbito oral, pero pueden presentar dificultades en registros formales y en competencias de lectoescritura en rumano o en español. La falta de apoyo educativo y la diferencia entre los sistemas escolares de España y Rumanía pueden generar desventajas académicas y problemas de autoestima. El regreso al país de origen puede producir un sentimiento de desconexión cultural y social, agravado por experiencias de exclusión en el entorno escolar. En muchos casos, los menores enfrentan barreras para integrarse socialmente y se ven expuestos a acoso escolar debido a sus diferencias lingüísticas y culturales.

Sobre la base de los análisis presentados en el documento, es necesario diseñar políticas educativas que fomenten la inclusión de los menores retornados. Algunas medidas clave incluyen:

- Implementación de programas de refuerzo en rumano para mejorar las competencias de lectoescritura.
- Creación de cursos específicos de español para retornados, adaptados a sus necesidades lingüísticas y culturales.
- Desarrollo de programas de certificación del español que reconozcan su bilingüismo y aumenten sus oportunidades académicas y laborales.

El bilingüismo de los retornados es un recurso valioso que debe ser aprovechado tanto en el ámbito educativo como en el mercado laboral. Su correcta integración lingüística y social no solo favorecerá su desarrollo personal, sino que también contribuirá a la proyección del español como lengua de movilidad y empleabilidad en Europa.

1. Introducción

La migración es un motor demolingüístico del español en Europa. En las últimas décadas, España se ha convertido en uno de los destinos migratorios más importantes de Europa (McAuliffe y Oucho 2024). Una de las consecuencias de estos movimientos migratorios es la adquisición de competencias lingüísticas por parte de los migrantes, que pasan a formar parte de la comunidad hispanohablante a través de diferentes procesos de integración sociolingüística. Para comprender mejor las consecuencias lingüísticas de la migración, es necesario subrayar que la movilidad migratoria no es necesariamente un proceso unidireccional que termina con el establecimiento en el destino. Generalmente, y sobre todo en espacios de libre movilidad de personas como la Unión Europea, buena parte de los movimientos migratorios son de ida y vuelta que pueden caracterizarse tanto por la repetición como por el retorno permanente^[1].

El objetivo de este documento es abordar los retos que supone la migración no lineal para las políticas lingüísticas del español en Europa. Más concretamente, el documento ofrece una cuantificación de los movimientos migratorios de retorno que contribuyen a la demolingüística del español en Europa, identifica distintos perfiles de hablantes y, a partir del estudio de caso de los menores retornados de Rumanía, propone algunas acciones concretas que podrían facilitar la (re)integración de estas personas en las sociedades de retorno desde el punto de vista de las políticas educativas favorables para el bilingüismo migratorio.

Antes de proseguir es necesario acotar el perfil demolingüístico del que se ocupan estas páginas: el hispanohablante retornado. Los **hispanohablantes retornados** son personas que, tras una experiencia migratoria en un país hispanohablante (en este caso, España), regresan a su país de origen con la intención de no volver a emigrar al menos por un período de más de un año. Se incluyen aquí también a los descendientes de estos migrantes, incluso a los nacidos en el país de acogida, quienes acompañan a sus padres en su retorno al país de origen o, más generalmente, **país de retorno**.

El tema de los menores retornados es un asunto público relevante para las políticas lingüísticas, migratorias y educativas. Aunque recientemente se haya comenzado a reconocer públicamente, los menores retornados siguen siendo una población oculta (Zúñiga y Hamann 2006). El retorno implica la (re)integración en los sistemas educativos de los países de retorno y está ligado a dos tipos de problemas que no suelen ser reconocidos o considerados (Daller y Treffers-Daller 2014, Potowski 2013, Zúñiga *et al.* 2006). En primer lugar, se observa una falta de apoyo para abordar los problemas de integración educativa que surgen debido a las diferencias entre el sistema educativo del país de inmigración (que es país de origen para muchos de los descendientes de estos migrantes) y el del país de retorno. Estas diferencias pueden manifestarse en aspectos como discrepancias curriculares, actitudes diversas por parte del profesorado, métodos didácticos distintos y cuestiones administrativas. Asimismo, existe una falta de comprensión y respaldo hacia el bilingüismo de los estudiantes retornados, quienes suelen regresar con un bilingüismo desequilibrado. En estos casos, aunque los hablantes

^[1] El Global Forum on Migration and Development define la migración circular, en 2007, «como el movimiento fluido de personas entre países, incluyendo movimientos temporales o más permanentes, que se producen de forma voluntaria, vinculados a las necesidades laborales de los países de origen y de destino y que benefician a todos los actores implicados». Por su parte Requena y Stanek (2010), describen este fenómeno como «el desplazamiento repetido de extranjeros con autorización de residencia estable en España hacia sus países de origen, motivado por razones profesionales y con una duración que no implica un cambio de residencia permanente».

dominen perfectamente la lengua del país de retorno en registros orales, se enfrentan a dificultades en registros formales y en competencias de lectoescritura. Este problema, frecuentemente ignorado, puede repercutir en el rendimiento académico del estudiante, retrasar su progreso y, en algunos casos, conducir a la repetición de cursos.

Los problemas relacionados con la lengua también afectan otros ámbitos cruciales:

- **Impacto del choque de retorno:** el regreso al país de origen puede generar un fuerte sentimiento de extrañamiento, donde los retornados se sienten desconectados cultural y socialmente. Esto se agrava por experiencias negativas en su entorno, que pueden desencadenar en malestar psicosocial y, en algunos casos, traumas emocionales. Estas vivencias aumentan la vulnerabilidad a problemas de salud mental como depresión, ansiedad, disminución de la resiliencia y baja autoestima, especialmente si no cuentan con redes de apoyo que faciliten su proceso de adaptación.
- **(Re)integración en el sistema educativo:** la brecha entre las competencias lingüísticas de los estudiantes retornados y las expectativas académicas del sistema educativo puede comprometer su éxito académico. Esto no solo dificulta su progreso escolar, sino que también genera un sentimiento de incapacidad que afecta su confianza y motivación.
- **Problemas de integración social en el ámbito escolar:** las diferencias culturales y lingüísticas pueden convertir a los retornados en blanco de exclusión social o acoso escolar (*mobbing*). Estas experiencias afectan su bienestar emocional y dificultan el establecimiento de relaciones saludables con sus compañeros, limitando aún más su integración social.

Estos desafíos subrayan la importancia de desarrollar programas educativos y sociales que no solo ofrezcan apoyo académico y lingüístico, sino que también promuevan el bienestar emocional y la inclusión social. Una respuesta integral a estas problemáticas requiere un enfoque colaborativo entre instituciones educativas, familias y comunidades para facilitar una adaptación más efectiva de los estudiantes retornados.

2. Migración no lineal y español migratorio

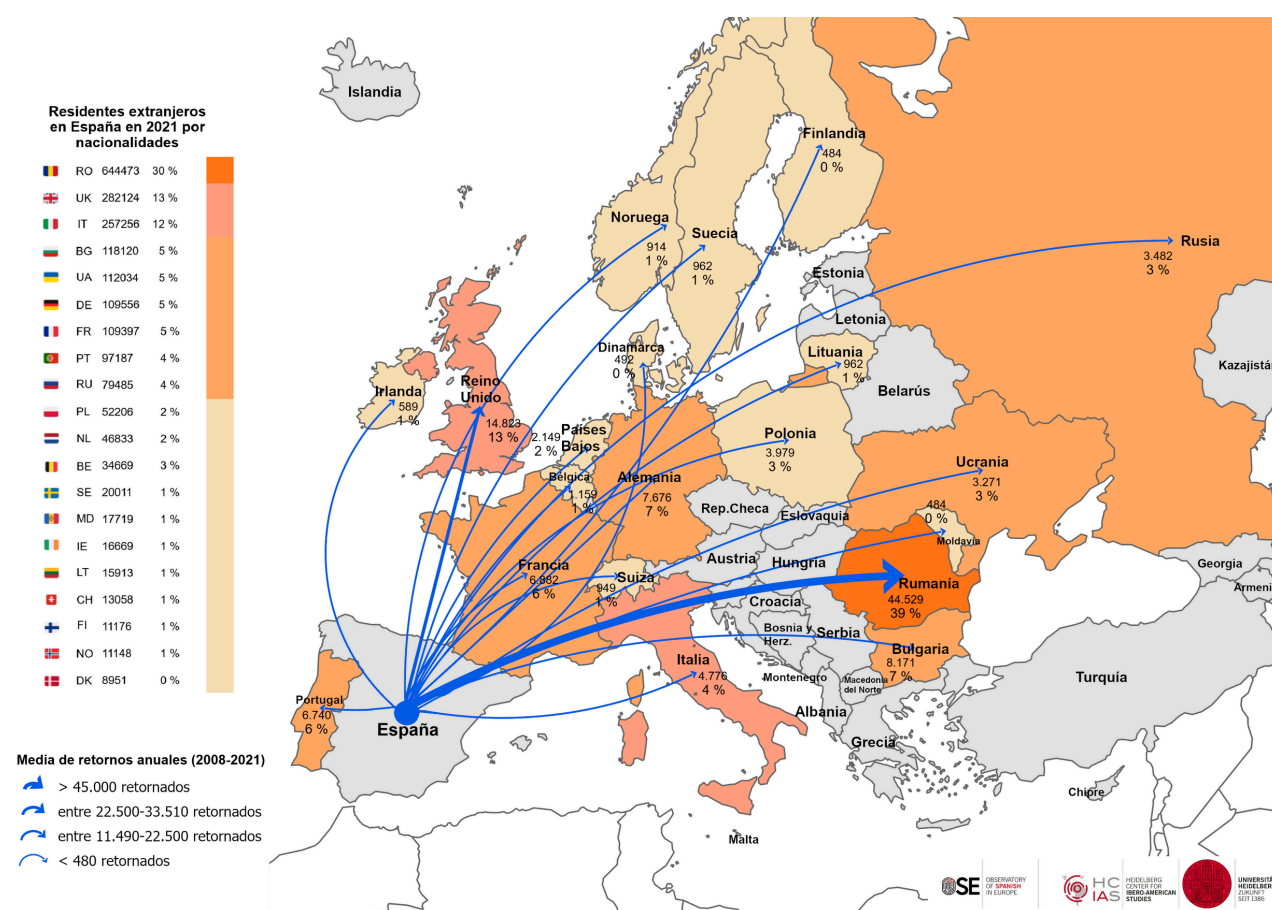
Los hispanohablantes retornados son un grupo importante no solo por sus características sino también por el tamaño del grupo. Entre 2008 y 2021, 117.000 inmigrantes europeos residentes en España regresaron anualmente a sus países de origen (véase [mapa 1](#)). No se dispone de datos directos que permitan saber cuántos de ellos continúan residiendo en los países a los que regresan y cuántos han podido volver una o varias veces a España en un proceso de migración circular. Un modo de estimar la circularidad migratoria es observar qué sucede en otros países europeos receptores de migración. Alemania es uno de los pocos países europeos que aportan estadísticas sobre migración circular. Actualmente el 23 % de los residentes extranjeros han residido en Alemania al menos una vez antes de su último registro (Destatis 2025). Suponiendo que la migración en España siga un patrón similar, puede estimarse que entre 2008 y 2021 habrían retornado de modo permanente a sus países de origen alrededor de 910.000 personas mientras que 460.000 habrían vuelto a España una o más veces[2]. Los dos grupos

[2] Entre 2008 y 2021, se registraron 1,6 millones de salidas de inmigrantes desde España. Analizando los datos disponibles, estimamos que aproximadamente el 43 % de estas salidas corresponden a migración circular, es decir, personas que regresan a sus países de origen y luego vuelven a España. La estimación se basa en tres supuestos. Primero, que el 23 % de los migrantes residentes en España en 2021 son migrantes circulares (460.000 personas); segundo, que cada individuo realiza un promedio de 1,5 ciclos de ida y vuelta (equivale a unas 690.000 salidas); y tercero, que el 21 % de las salidas definitivas ocurrieron tras más de 14 años de residencia en España (dato que refleja el patrón de regresos entre 2018 y 2021, según las estadísticas del INE 2024).

suman un total de 1,37 millones de hablantes de español en estas dos situaciones.

Como se observa en el **mapa 1**, los flujos de retorno presentan patrones espaciales evidentes. Un 38 % de los retornos anuales registrados tienen Rumanía como destino. La alta participación de los rumanos en los flujos de retorno está relacionada con el hecho de que se trata de la principal nacionalidad de la migración europea en España, aunque su peso en los retornos es mayor que en la población extranjera (30 %). Lo mismo ocurre con la migración de retorno a Bulgaria, Alemania, Francia y Portugal, destinos que juntos concentran el 26 % de los regresos. En términos cuantitativos, destacan dos dinámicas. Por un lado, la alta tasa de retorno de ciudadanos de Reino Unido, marcadas por las consecuencias del Brexit y, por otro, la poca participación de la migración italiana en los flujos de regreso si se considera que es una de las principales nacionalidades de la inmigración en España (12 % del total europeo).

Una vez cuantificado el grupo de retornados y localizada la geografía de sus flujos, interesa caracterizar sus perfiles sociales y lingüísticos. Las estadísticas de flujos de salida que aporta el INE permiten definir los perfiles a partir de tres indicadores: la situación lingüística de los migrantes en España, el tiempo de residencia en España antes del retorno y las edades de los retornados.



Mapa 1: Retornos anuales de migrantes residentes en España entre 2008 y 2021. Fuente. Elaboración propia a partir de datos del INE 2024

2.1. La situación lingüística de los inmigrantes en España

Un punto de partida para realizar una demolingüística de la migración circular y de retorno es analizar las dinámicas de integración lingüística de los inmigrantes en España. Ello permite obtener una imagen de lo que sucede antes del retorno. Según la *Encuesta de Características Esenciales de la Población y las Viviendas (ECEPV)*, en 2021 la mayoría de la población residente en España nacida en un país no hispanohablante tenía un buen dominio del español^[3]: 3 de cada 4 afirmó tener un buen dominio oral y 2 de cada 3 buen dominio de competencias de lectoescritura (véase **tabla 1**).

Competencias	Nada	Con dificultad	Bien	Total
Comprensión oral	127.525	662.753	2.493.920	3.284.198
	4 %	20 %	76 %	100 %
Producción oral	147.962	804.371	2.425.857	3.378.190
	4 %	24 %	72 %	100 %
Comprensión lectora	322.196	769.112	2.367.488	3.458.796
	9 %	22 %	68 %	100 %
Producción escrita	385.384	963.798	2.259.180	3.608.362
	11 %	27 %	63 %	100 %

Tabla 1: Población nacida en el extranjero no hispanohablante y sus competencias de español en 2021. Fuente. Elaboración propia, a partir de datos de la *Encuesta de Características Esenciales de la Población y las Viviendas*

Para valorar las competencias lingüísticas de los retornados europeos, es necesario manejar datos que consideren las procedencias de los migrantes. Una estadística más ajustada a ese fin se encuentra en la *Encuesta de Población Activa (EPA)* de 2021, que no solo incluye datos lingüísticos sobre la migración según macrorregiones de origen, sino también información sobre las competencias autopercibidas por los migrantes tanto al llegar a España como en el momento de la encuesta (véase **tabla 2**). Los resultados de la encuesta apuntan a dos hechos que merecen ser destacados. Primero, la mayoría de los migrantes europeos llegó a España sin conocimientos de español: el 68 % de los migrantes indicó que su nivel de español al llegar a España era bajo o inexistente. Segundo, en el momento de la encuesta, en cambio, la mayoría de los inmigrantes europeos que residen en España tiene un dominio nativo o competencias avanzadas de español (70 %), una proporción que concuerda con los datos de la encuesta *ECEPV*. Considerando ambos resultados, se puede afirmar que la mayoría de migrantes europeos amplían sus competencias lingüísticas de español a lo largo de su experiencia migratoria en el país. Merece la pena, así pues, considerar el tiempo de residencia en España antes del retorno para estimar las competencias lingüísticas de español de los retornados, aunque los datos presentados no permitan saber cuánto tiempo es necesario para avanzar en sus competencias de español ni tampoco valorar qué factores influyen en ese proceso de integración lingüística.

^[3] Según la autoestimación de los participantes en la encuesta.

	Lengua materna	Nivel avanzado	Nivel intermedio	Principiante	Con ninguna o casi ninguna habilidad lingüística	No sabe / no contesta
Competencias de español al llegar						
Total	46,83	4,71	3,75	9,22	31,41	1,22
Europa	11,19	7,96	6,71	17,6	50,87	0,98
América Latina	93,68	1,77	0,75	0,7	2,49	0,4
Resto del mundo	5,38	5,93	5,46	14,14	60,51	3,14
Competencias de español en el momento de la encuesta						
Total	47,55	27,78	14,77	7,06	1,9	0,94
Europa	12,43	55,7	21,35	7,84	2,1	0,57
América Latina	93,78	4,36	1,13	0,28	0,05	0,4
Resto del mundo	6,57	34,55	32,06	19,11	5,2	2,51

Tabla 2: Competencias lingüísticas de los inmigrantes residentes en España en 2021. Fuente. Elaboración propia a partir de datos de la *Encuesta de Población Activa (EPA)*, 2021

2.2. Tiempo de residencia en España antes del retorno

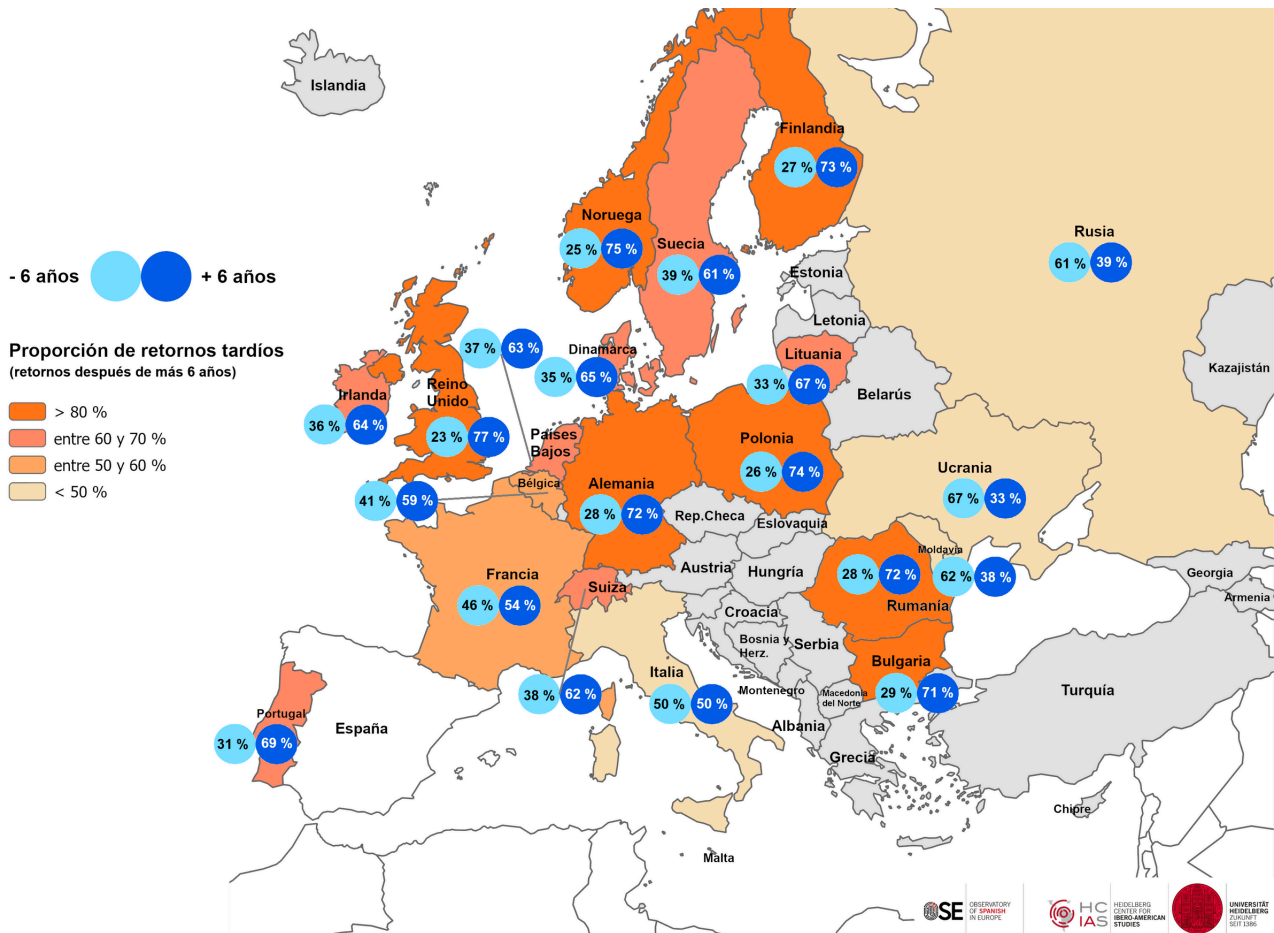
El tiempo de residencia en el país antes del retorno es un indicador de las competencias lingüísticas de los retornados. Estudios empíricos sobre el bilingüismo migratorio apuntan que este es un factor clave para la adquisición de competencias lingüísticas en la lengua del país vía socialización lingüística. Aun así, el tiempo de residencia no es garante de socialización en español, dado que se trata de procesos complejos dependientes de otros factores como la asistencia a cursos de idioma, la presencia de la lengua del país (el español) en el trabajo y el entorno privado del migrante, sus dinámicas de integración / exclusión, etc.

Los datos de retornos según los años de residencia en España muestran dos patrones claramente diferenciados, uno de retorno temprano y otro de retorno tardío. Como se observa en la **tabla 3**, un 46 % de los migrantes regresa después de periodos de menos de 6 años y un 54 % después de periodos mayores de los 6 años. De modo general, el límite temporal de residencias de seis años permite estimar un amplio grupo de hablantes que habrán adquirido competencias avanzadas de español, sobre todo considerando el alto porcentaje de retornos después de haber residido más de 10 años en España.

años de residencia	porcentaje de retornos
un año	3 %
2-5	43 %
6-9	15 %
10-20	39 %

Tabla 3: Los retornos según los años de residencia en España. Fuente. Elaboración propia a partir de datos del INE 2024

Este patrón varía en función del país de retorno, como se observa en el **mapa 2**. Ucrania, Moldavia y Rusia son los principales tres países de retorno temprano, Italia ocupa una posición intermedia, mientras que los demás países favorecen un retorno tardío. Entre ellos, destacan algunos países del este (Rumanía, Bulgaria y Polonia) o del norte (Noruega, Finlandia y Alemania) y el Reino Unido que tiene el más alto porcentaje de retornos después de más de 6 años de residencia en España.



Mapa 2: Flujos de retorno anuales según el tiempo de residencia antes del retorno. Fuente: Elaboración propia, a partir de datos del INE 2024

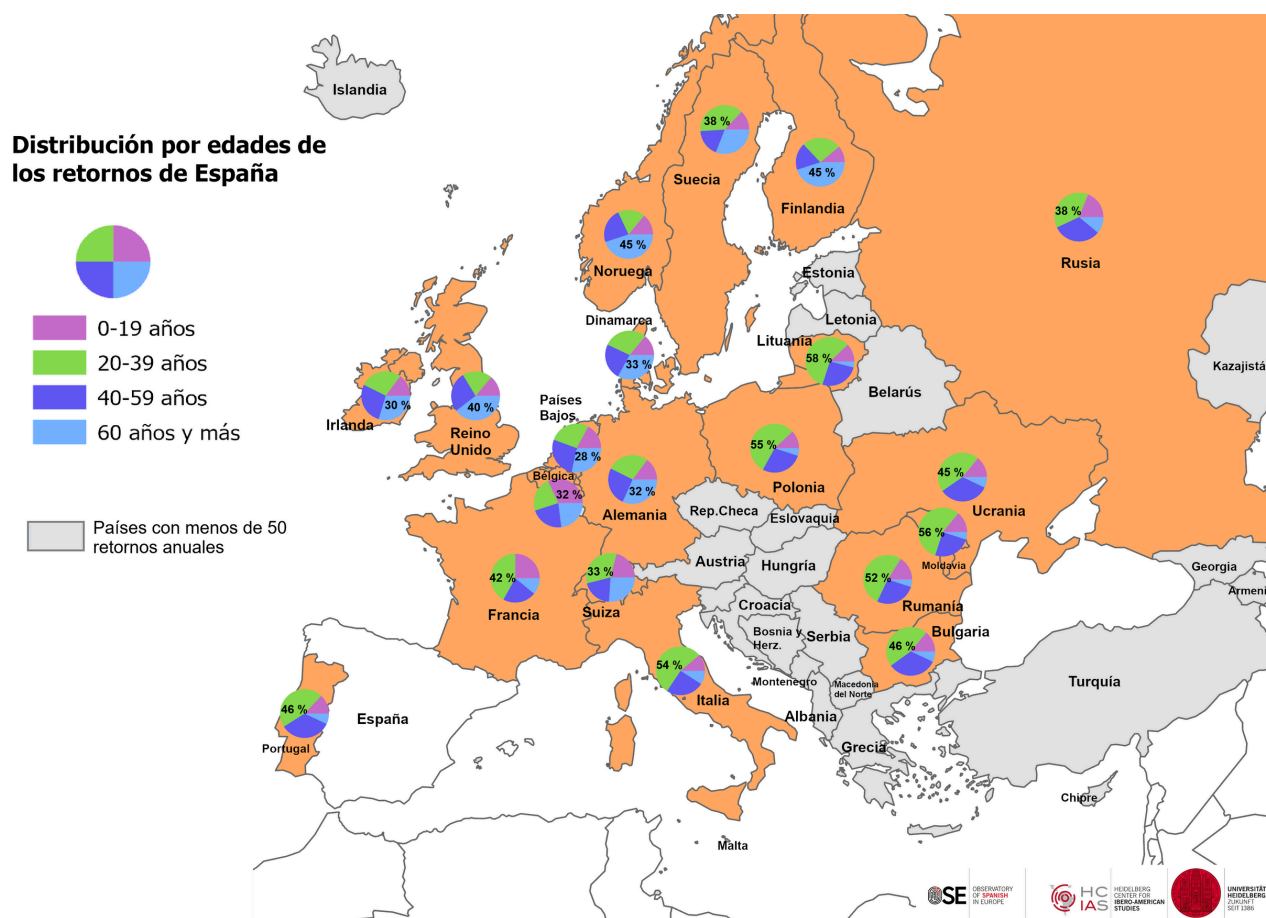
2.3. La edad de los retornados

Los datos sobre las edades de los retornados sirven de indicador para identificar grupos de hablantes con diferentes necesidades lingüísticas y educativas. Como se observa en el **mapa 3**, la mayoría de los europeos que regresan a sus países de origen son personas en edad de formación o que regresan en su etapa temprana de la vida laboral (un 43 % de los retornos anuales). Desde el punto de vista lingüístico, se trata de hablantes de español que pueden “capitalizar” sus competencias lingüísticas adquiridas en España (y su bilingüismo), bien a nivel educativo o bien a nivel profesional. Por un lado, los retornados adultos más jóvenes pueden orientar su formación universitaria o profesional hacia el español y son, en este sentido, usuarios potenciales de programas educativos de español de carácter filológico o profesionalizante. Por otro lado, los retornados adultos pueden beneficiarse de sus conocimientos de español en el mercado laboral de retorno. En este sentido, son usuarios potenciales de cursos para mejorar o profundizar sus competencias adquiridas de español y, sobre todo, de cursos o programas orientados

a la certificación de sus competencias lingüísticas. A través de la certificación, las competencias adquiridas durante la experiencia migratoria se traducen en capital cultural institucionalizado que puede revertir en su integración en el mercado laboral e incluso en mejoras salariales (véase Martín Leralta, Jiménez y Carrera Troyano 2024). Al mismo tiempo, parte de ellos se pueden convertir en un colectivo de potenciales emprendedores lo que se traduciría en un beneficio para el mundo económico.

Aunque entre los flujos de retorno destaque el grupo de edad comentado, la geografía de las edades de los retornados muestra espacios en los que el grupo más predominante de retornados está constituido por personas mayores de 60 años (**mapa 3**). El grupo es un reflejo del perfil de los flujos migratorios entre esos países europeos y España entre los que predomina una migración de personas en edades avanzadas que realizan un turismo residencial o de retiro (Rodríguez, Lardiés y Rodríguez 2010; Rodes García y Rodríguez Rodríguez 2018). Se trata de un grupo de personas con un alto grado de movilidad circular, cuyas competencias de español pueden redundar en una mayor calidad de vida en España derivados de patrones positivos de integración.

En cuanto a los retornados menores de edad, entre 2008 y 2021, 40.000 europeos con este perfil retornan anualmente a sus países de origen o al país de origen de sus padres (el 16 % de los flujos). La mayoría de ellos regresa entre los 5 y los 14 años (53 % del total de menores). Como se observa en el mapa, Rumanía es el principal destino de retorno de menores de edad, un 40 % del total que corresponde a más de 7.000 menores al año.



Mapa 3: Flujos de retorno anuales según edades entre 2008 y 2021. Fuente. Elaboración propia, basado en datos del INE 2024

3. Los hispanohablantes retornados a Rumanía

Rumanía es un país de emigración con más del 20 % de sus ciudadanos residiendo en el extranjero. En los últimos años, los movimientos de retorno han mostrado un incremento significativo que refleja una tendencia creciente hacia el regreso o circularidad de la población emigrante. Según los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística (INS 2024), entre 2017 y 2022 regresaron anualmente a Rumanía alrededor de 150.000 ciudadanos rumanos (o sus descendientes) en situaciones y condiciones muy diversas.

Dos datos permiten ilustrar la posición significativa de España en los movimientos de retornos de ciudadanos rumanos. En primer lugar, cerca de 1 de cada 3 retornados regresa a Rumanía desde el país hispanohablante, siendo con ello España el principal origen de la migración rumana de ida y vuelta. En segundo lugar, el impacto demográfico que tienen los flujos de retorno desde España en Rumanía ha crecido en los últimos años, sobre todo si se considera que se trata del único gran destino de la migración rumana que presenta un saldo positivo de retornos respecto a las salidas.

Las estadísticas del INE español permiten caracterizar mínimamente a este colectivo. Desde el punto de vista de su origen y estatus migratorio (país de nacimiento y ciudadanía), la gran mayoría son personas que regresan a sus países de nacimiento con o sin nacionalidad española (94 %), y solo el 6 % son nacidos en España (sin la nacionalidad española). Desde el punto de vista de su permanencia en España, se trata mayoritariamente de retornos tardíos: más de la mitad de los rumanos (55 %) regresan a Rumanía después de haber residido más de diez años en España (cf. Bleorțu *et al.* 2024). Por último, desde el punto de vista de sus edades, los retornados son un grupo joven: dos de cada tres retornos son menores de 40 años entre los que predominan personas entre los 20 y los 39 años (43 % del total de retornos).

3.1. Los jóvenes retornados y sus perfiles lingüísticos

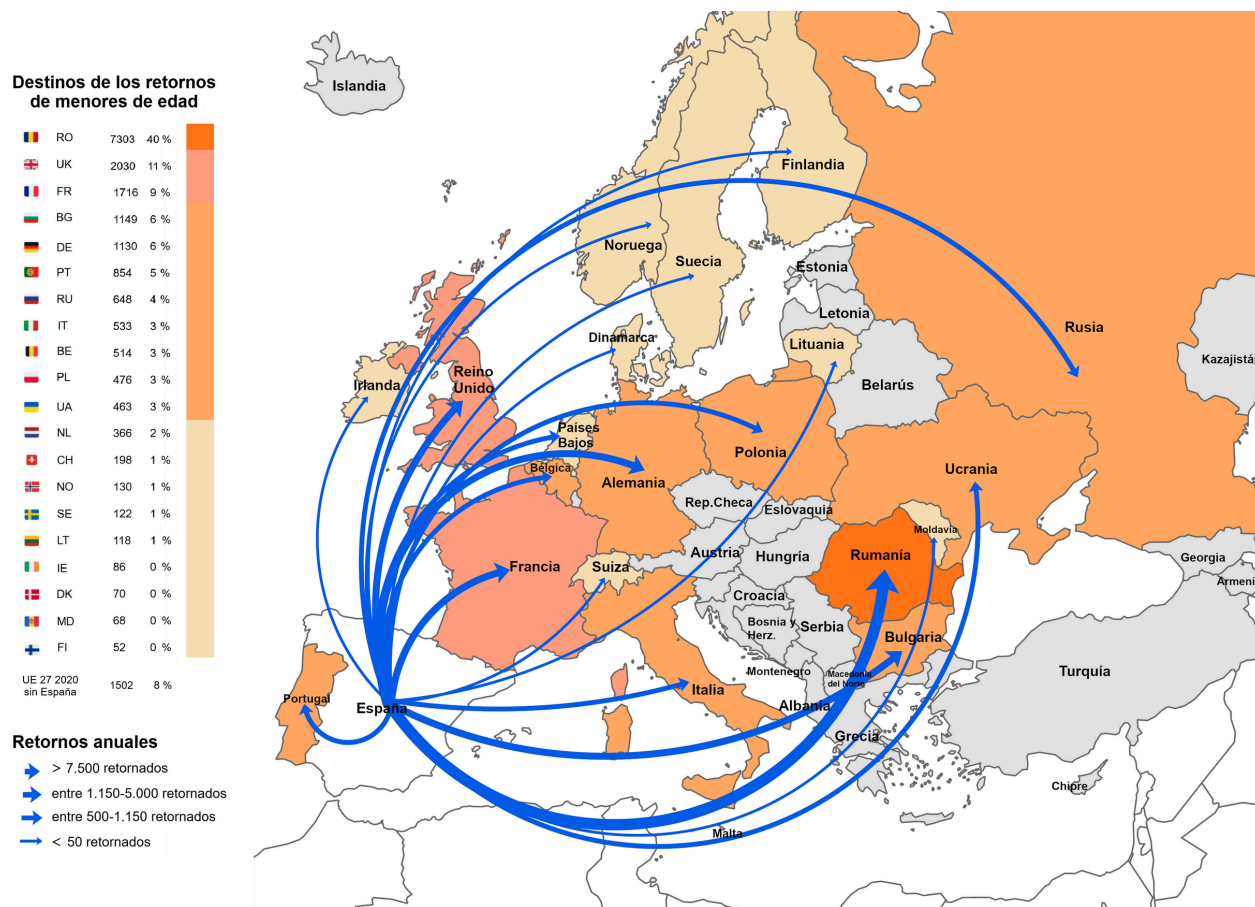
Desde el punto de vista de las políticas lingüístico-educativas, el grupo de niños y jóvenes en edades escolares es el que presenta más problemas. Como se observa en el **mapa 4**, entre 2008 y 2021 Rumanía es el principal destino de retorno de migrantes europeos desde España, con una media anual de más de 7.000 retornos de menores de 19 años. Los principales retos lingüísticos de esta migración de retorno se encuentran en la (re)integración educativa en el país de retorno y sus consecuencias para los repertorios bilingües de los retornados. Los resultados de varios estudios cualitativos realizados con grupo de jóvenes rumanos retornados permiten aproximarse a estas dos realidades (Bleorțu *et al.* en prensa; Bleorțu, Buzilă y Álvarez Mella en preparación)[4].

Según los datos proporcionados por el Ministerio de Educación de Rumanía, entre 2018 y 2021, cada año se incorporaron al sistema educativo del país alrededor de 10.000 jóvenes retornados en edad escolar. La mayoría de estos estudiantes se encuentra en la etapa de enseñanza primaria (aproximadamente un 65 %, entre los 6 y los 11 años de

[4] Como parte de un estudio sobre el fenómeno, entrevistamos a 11 jóvenes que regresaron a Rumanía después de vivir sus años formativos en España. El perfil de los participantes es el siguiente: en promedio han vivido 13 años en España (mínimo 4 y hasta 21 años); la mayoría nació en España o emigraron a España con sus padres cuando tenían dos años o menos. Salvo uno de los participantes, todos estudian español en la universidad, bien en la carrera de lengua extranjera o bien en filología.

edad), mientras que los centros de enseñanza secundaria obligatoria y superior y de formación profesional reciben alrededor de un 35 % de los menores retornados (entre los 12 y los 18 años)[5].

El peso de los flujos de retorno de jóvenes desde España es evidente si se consideran varios datos. Como se ha visto, anualmente regresan alrededor de 7.000 menores de 19 años a Rumanía, un 70 % del total de 10.000 jóvenes retornados registrados por el Ministerio de Educación de Rumanía (**mapa 4**). La proporción coincide con datos recopilados en el distrito de Suceava, donde el 72,2 % de los retornados proceden de España, seguidos por un 7 % de Alemania y un 6 % de Inglaterra. Una vez más, se constata que los retornados predominantes provienen de España.



Mapa 4: Flujos de retornados menores de 19 años y sus destinos. Fuente. Elaboración propia a partir de INE 2024

El grupo de jóvenes retornados se caracteriza por la diversidad de perfiles lingüísticos, lo que genera necesidades de aprendizaje específicas. Estos perfiles difieren de aquellos de los hablantes monolingües, por lo que requieren una atención particular en el ámbito escolar desde el punto de vista de su bilingüismo; es decir, tanto hacia el rumano como hacia el español. A continuación se comentarán brevemente dos temas fundamentales: a) la falta de competencias específicas en rumano y b) el estancamiento de las competencias en español.

[5] El Ministerio de Educación no tiene datos de las universidades sobre los retornados.

a) Falta de competencias específicas en rumano

La (re)integración educativa muchas veces se ve dificultada por la falta de competencias avanzadas de lectoescritura o incluso por competencias generales limitadas en rumano de los retornados (v. **Anexo**, ejemplos 1-5). En efecto, buena parte de los jóvenes retornados no han desarrollado plenamente las habilidades de lectura y escritura en rumano durante su etapa temprana de desarrollo lingüístico, especialmente si la lengua de escolarización principal fue el español. Esto puede llevar a un desfase académico y a una sensación de frustración entre los retornados. La posición del rumano en sus repertorios lingüísticos depende de los procesos de socialización lingüística en el país de migración (España). Para la mayor parte de los jóvenes retornados el rumano en España es una lengua empleada exclusivamente en el entorno familiar y/o con la comunidad de rumanos, y la restricción a espacios de adquisición informales y a usos lingüísticos privados no favorece el desarrollo de competencias de rumano ligadas a registros formales, especialmente las de lectoescritura. El 10 % de las matrículas de los programas (6.255 alumnos) corresponde a etapas de infantil (3-6 años) y primaria (6-12 años).

El rumano de los retornados presenta problemas sociolingüísticos que van más allá de las competencias y la corrección. Los repertorios bilingües de los retornados pueden ser percibidos como “diferentes” debido a las dificultades percibidas en rumano, tanto en términos de gramática como de pronunciación. Esto puede afectar su autoestima y desempeño en el aula. La diferencia en el rumano de los retornados es en ocasiones fuente de discriminación y exclusión. Los jóvenes retornados enfrentan prejuicios por parte de sus compañeros, quienes pueden burlarse de su acento o de su forma de expresarse. Estas experiencias pueden generar aislamiento social y dificultades para establecer vínculos con sus pares.

Con el fin de reforzar el rumano en los repertorios lingüísticos de los jóvenes rumanos migrantes, el Ministerio de Educación, Investigación y Juventud de Rumanía, junto con el Ministerio de Educación y Ciencia de España, implementó en 2007 el curso de Lengua, Cultura y Civilización Rumanas (LCCR) en virtud del Decreto Gubernamental n. 857/2007 y una Declaración Conjunta firmada ese mismo año; este programa opcional, diseñado para estudiantes rumanos en España desde la educación primaria hasta el bachillerato, utiliza materiales del Instituto de la Lengua Rumana (ILR) y se desarrolla en escuelas españolas que aportan la infraestructura necesaria, extendiéndose desde su inicio en comunidades como Madrid, Castilla-La Mancha y Cataluña con 22 docentes y 1.500 estudiantes, hasta cubrir, en el curso 2023-2024, 13 comunidades autónomas con 61 profesores y cerca de 6.000 estudiantes; además, para fomentar el estudio del idioma a nivel universitario, se han establecido lectorados de lengua rumana en universidades como Alicante, Granada, Sevilla, Salamanca, la Autónoma de Barcelona y, más recientemente, la Complutense de Madrid en 2021, consolidando la difusión de la lengua y la cultura rumanas en España. A pesar de la existencia de este programa, muchos jóvenes siguen retornando a Rumanía con una competencia limitada de rumano, lo que ha determinado al Ministerio de Educación a implementar, a partir de 2024, la posibilidad de crear grupos de acomodación para el aprendizaje del rumano como actividad extraescolar. No obstante, en la práctica, estas clases de apoyo no se han formado todavía. Eso se debe en principio al hecho de que las aulas de los rumanos de fuera, aunque se forman en función de los niveles del rumano de los estudiantes, la mayoría de las veces tienen alumnos con unas competencias de rumano distintas, compromiso que se lleva a cabo para llegar a un número mínimo de alumnos en cada clase.

b) Estancamiento de las competencias en español

Tras el regreso, el español de los jóvenes rumanos retornados puede estar sujeto a cambios de diversa índole debido a que, al entrar en un espacio donde el rumano es la lengua oficial, deja de ser la lengua socialmente dominante. El retorno puede provocar que las competencias de español de los retornados se estanquen o incluso disminuyan, no solo porque el retorno implique un menor uso del español, sino porque muchos jóvenes se encuentran en procesos de desarrollo lingüístico. Además, a diferencia de los hablantes de herencia, el contexto familiar tampoco es favorable, dado que los padres generalmente tienen también competencias limitadas en español.

Al integrarse en un sistema escolar donde el español no se utiliza, los menores corren el riesgo de perder fluidez en esta lengua, especialmente en contextos más formales como la escritura y el vocabulario académico. La edad en la que se encuentran estos hablantes es una fase clave para la conformación del bilingüismo pues incluye el período de escolarización como las etapas tempranas de educación. Los menores retornados se enfrentan a una serie de desafíos relacionados con su desarrollo lingüístico, educativo y social. Estos retos no solo afectan su rendimiento académico, sino también su identidad y adaptación cultural. La infancia y la adolescencia son períodos críticos para el desarrollo del bilingüismo. Durante estas etapas, el cerebro es más receptivo a la adquisición de idiomas, lo que permite que los menores se muevan entre dos lenguas de manera natural. Sin embargo, este proceso requiere un equilibrio adecuado en la exposición a ambas lenguas para evitar que una de ellas quede relegada.

En este sentido, el español, como el resto de lenguas de los retornados, no está contemplado en el currículo del Ministerio de Educación. En la actualidad, no hay cursos disponibles que permitan a estos niños continuar sus estudios de español, ni otro tipo de actividades o iniciativas de educación bilingüe.

3.2. Debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades educativas

El colectivo de migrantes rumanos que han vuelto de España es un grupo que, por el tamaño y los problemas a los cuales se enfrentan sus miembros, precisa de políticas lingüísticas y prácticas educativas inclusivas, adaptadas a la formación cultural y lingüística de estas personas. A pesar de algunas iniciativas educativas recientes, los menores retornados de España siguen enfrentándose con problemas de (re)integración escolar lo que requiere la atención de las instituciones relevantes. Por lo tanto, a continuación, se presenta un breve análisis DAFO (debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades) de los retornados en edad escolar.

Debilidades y amenazas en el presente. Aunque existe un número significativo de rumanos en edad escolar que han regresado de España, una de las principales carencias es la ausencia de programas educativos que cumplan con dos requisitos:

1. consolidar las competencias del rumano para apoyar el rendimiento escolar de los menores retornados. A falta de tales programas de apoyo, existe el peligro de retraso escolar y escasa (re)integración.
2. integrar el español y adaptarlo a sus necesidades específicas. A falta de tales iniciativas, el bilingüismo de estas personas, en vez de ser una ventaja, se puede convertir en un obstáculo en el proceso de (re)integración. El español pasa a ser un idioma de herencia para estos hablantes y tiende a estancarse sin la existencia de programas específicos de mantenimiento. Además, la prevalencia del inglés como

lengua prioritaria puede contribuir a restarle importancia al español. Todo esto puede ser un problema en el caso de la posible re-migración a España.

Fortalezas y oportunidades de cara al futuro. El prestigio asociado a la adquisición de una lengua como el español debería ser un incentivo para que el Ministerio de Educación se enfoque en implementar aulas adaptadas a las necesidades específicas de los estudiantes retornados, ya que el dominio de este idioma les ofrece ventajas significativas. Los jóvenes bilingües que están a punto de entrar en el mercado laboral se pueden convertir en recursos humanos muy valiosos para diversos campos laborales, especialmente como posible futuro profesorado competente de español.

4. Conclusiones y recomendaciones

Recomendaciones. En primer lugar, es fundamental garantizar la implementación efectiva de **programas de apoyo en lengua rumana** para los niños y jóvenes retornados. Aunque actualmente existen iniciativas destinadas a fomentar la enseñanza y el refuerzo del idioma, no se tiene constancia de casos concretos en los que se hayan establecido aulas especializadas o proyectos plenamente operativos en este ámbito. Este vacío pone de manifiesto la necesidad de pasar de las propuestas teóricas a medidas concretas y tangibles que respondan a las necesidades lingüísticas y educativas de los retornados. La creación de estas aulas o programas específicos facilitaría su integración escolar y social en el entorno local. Además, un seguimiento sistemático de estas iniciativas permitiría evaluar su eficacia y ajustar las estrategias según las necesidades reales de los beneficiarios.

En segundo lugar, es fundamental **implementar cursos de español específicamente diseñados para los retornados**, ya que estos suelen presentar un nivel de competencia en el idioma que varía significativamente en comparación con los estudiantes que asisten a los cursos de Español como Lengua Extranjera (ELE). Los retornados, debido a su experiencia de contacto previo con el idioma y la cultura, poseen habilidades lingüísticas que no siempre se alinean con los niveles estándar de los cursos de ELE, lo que puede dificultar su integración en dichas clases^[6]. El Ministerio de Educación, en colaboración con las Universidades de Rumanía y el Instituto Cervantes podrían diseñar programas específicos para el mantenimiento del español. Este tipo de programas serían beneficiosos también para los hablantes de herencia (hijos de hispanohablantes nativos que residen en Rumanía). Por ello, se recomienda desarrollar programas formativos adaptados a sus necesidades particulares, que incluyan módulos para perfeccionar competencias lingüísticas, culturales y académicas. Estos cursos deberían también considerar la diversidad de perfiles entre los retornados, incluyendo factores como el tiempo transcurrido fuera del país, el nivel de exposición al idioma y el contexto sociocultural de su aprendizaje previo.

Asimismo, es crucial establecer programas de certificación que no solo validen las competencias y conocimientos adquiridos por los participantes, sino que también reconozcan la preparación especializada de los profesores encargados de este tipo de enseñanza. Dichos programas garantizarían estándares de calidad y contribuirían a profesionalizar esta área educativa, promoviendo un enfoque pedagógico más inclusivo y eficaz. Además, estas certificaciones podrían facilitar el acceso de los retornados al mercado laboral y a oportunidades académicas, mejorando su proceso de reintegración en la sociedad.

^[6] Con la posible excepción de las secciones bilingües.

El análisis cuantitativo del grupo de hispanohablantes retornados de Europa, junto con el análisis de la situación particular de los menores retornados a Rumanía, ayudan a formular algunas conclusiones en cuanto a la situación de estos hablantes. Resumiendo, se trata de un grupo que se enfrenta principalmente con problemas relacionados con la (re)integración escolar y social, el mantenimiento y desarrollo de las competencias lingüísticas en los dos idiomas que poseen y la conformación de una identidad híbrida.

Para superar estos desafíos, es fundamental implementar estrategias que faciliten la integración de los menores en el sistema educativo y en la sociedad de retorno:

1. **Apoyo escolar:** Crear programas de refuerzo lingüístico específicos para niños retornados, enfocados en la lectoescritura en el idioma del país de retorno y en el mantenimiento del español como segunda lengua.
2. **Formación docente:** Capacitar a los maestros para que comprendan las necesidades específicas de los niños retornados y promuevan un ambiente inclusivo en el aula.
3. **Intervenciones sociales:** Fomentar actividades extracurriculares que permitan a los niños conectar con sus compañeros y reforzar su sentido de pertenencia.
4. **Apoyo psicológico:** Ofrecer orientación y apoyo emocional a los menores y a sus familias para abordar los conflictos de identidad y las experiencias de discriminación.
5. **Promoción del bilingüismo:** Diseñar políticas educativas que valoren y apoyen el mantenimiento del español como lengua adicional, reconociendo su importancia cultural y profesional.

La reintegración exitosa de los menores retornados no solo depende de su capacidad para adaptarse, sino también del entorno educativo y social que los acoge. Abordar estos retos con sensibilidad y recursos adecuados es clave para garantizar su bienestar y su desarrollo integral.

Referencias

- Bleorțu, C., Buzilă, P. & Álvarez Mella, H. (en preparación). El perfil del retornado: hablantes de herencia “de ida y vuelta” en el sistema educativo de Rumanía.
- Bleorțu, C., Buzilă, P., Ilian, I., Țiței-Avădanei, A., Loureda Lamas, Ó., Álvarez Mella, H., Roșca, A. & Mancheva, D. (2024). *Demolingüística del español en Rumanía, Bulgaria y Moldavia*, Madrid: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg, Universidad de Zúrich.
- Bleorțu, C., Cuevas Alonso, M. & Seiciuc, L. (en prensa). Attitudes of Romanian returnees from Spain towards Spanish language and culture. En *Journal of Language Contact*.
- Daller, M. & Treffers-Daller, J. (2014). Moving between languages: Turkish returnees from Germany. En: Menzel, B. & Engel, C. (eds.), *Rückkehr in die Fremde? Ethnische Remigration russlanddeutscher Spätaussiedler. Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung Frank & Timme* (21), Berlin, 185-212.
- Destatis (2025). Estadísticas de población extranjera. Base de datos 12521-0010. <https://www-genesis.destatis.de/datenbank/online/statistic/12521/table/12521-0010>
- Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H. & Scheffler, D. (2020). *Demolingüística del español en Alemania*. Madrid: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg, Universidad de Zúrich.
- Martín Leralta, S., Jiménez, J. C., Carrera Troyano, M. & Villa Cellino, M. (2024). *La certificación en español: un universo valioso: Cartografía y valor económico*. Instituto Cervantes, Observatorio Nebrija del Español: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/certificacion/la-certificacion-en-espanol-un-universo-valioso.pdf
- McAuliffe, M. & Oucho L. A. (eds.) (2024). *World Migration Report 2024*. International Organization for Migration (IOM), Geneva.
- Moreno Fernández, F. (2014). Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, XII (24), 19-38.
- Potowski, K. (2013). The linguistic dimension of immigration in the United States. En *Lengua y migración*, 5(2), 29-50.
- Requena, M. & Stanek, M. (2010). *Migración temporal y circular. Evidencia empírica, políticas actuales y opciones futuras en España*. Madrid, Red Europea de Migración. Ministerio de Trabajo.
- Rodes García, J. & Rodríguez Rodríguez, V. (2018). Migrantes de retiro en España: Estilos de vida multilocales y patrones de integración. En *Migraciones internacionales*, 9(3), 193-222.

- Rodríguez, V., Lardiés, R. & Rodríguez, P. (2010). La migración y el registro de los jubilados europeos en España. En *Boletín Elcano*, (122), 8.
- Zúñiga, V. & Hamann, E. T. (2006). Going Home? Schooling in Mexico of Transnational Children. En: *CONfines de Relaciones Internacionales y Ciencia Política*, 2 (4), agosto-diciembre, 41-57.

ANEXO – Fragmentos de entrevistas con retornados rumanos

1. “Llegué en primero bachiller. No sabía absolutamente nada. [...] Yo en Rumanía llegué aquí. me dejaban al final de la clase, bueno, porque es donde el sitio libre o el único sitio libre que quedaba, digamos, al al final de la clase y no me decían nada, no me explicaban nada. Yo me quedaba así. Me preguntaba la maestra, ¿entendías algo? Sí, pero en grande, no, has sentido lo que he dicho y yo, pues sí, ¿qué le voy a decir?” (Entrevista 1, un rumano que empezó a estudiar en España en el tercero de primaria y volvió a Rumanía en el primero de bachiller).
2. “Cuando llegué a Rumanía, casi como no hablaba en el colegio me costó muchísimo. Suspendía las materias porque yo no entendía nada y pero bueno, poco a poco ya ya me lo sé”. (Entrevista 2, un rumano que estudió en España hasta los 11 años).
3. “Sunt acceptată simplemente, relațiile mele cu oamenii români nu trec la ceva mai profund decât o simplă cordialitate. Uneori există probleme de comunicare (românii au o forma subtilă și indirectă de a comunica pe care eu nu am ajuns să o înțeleg în întregime; alteori, lipsa de fluiditate în vorbirea mea provoacă momente incomode sau respingere) și chiar de integrare (cel mai mult se aude că am trădat România)”. [‘Simplemente me aceptan, mis relaciones con los rumanos no van más allá de la simple cordialidad. A veces hay problemas de comunicación (los rumanos tienen una forma sutil e indirecta de comunicarse que no he llegado a comprender del todo; otras veces, la falta de fluidez en mi habla provoca momentos incómodos o de rechazo) e incluso de integración (lo más que oigo es que he traicionado a Rumanía).’] (cf. Bleorțu *et al.*, en prensa)
4. “Sunt mulțumită în sensul că am reușit să mă adâncesc într-un proces de reconectare cu rădăcinile mele și ale familiei. Încă am multe de învățat despre România și oamenii ei; încă simt limba română ca o limbă străină. La început, reîntoarcerea a fost groaznică, nu numai pentru mine, ci și pentru toată familia; a fost un șoc cultural teribil și un schimb de viață extrem de brusc. Am simțit lipsa căldurii umane cel mai mult și o singurătate care a rămas prezentă și acum.” [‘Estoy satisfecha en el sentido de que he podido profundizar en un proceso de reconexión con mis raíces y mi familia. Todavía tengo mucho que aprender sobre Rumanía y su gente; todavía siento el rumano como una lengua extranjera. Volver fue terrible al principio, no sólo para mí, sino para toda la familia; fue un choque cultural terrible y un cambio de vida extremadamente repentino. Lo que más sentí fue la falta de calor humano y una soledad que me ha acompañado hasta hoy.’] (cf. Bleorțu *et al.*, en prensa)
5. “yo cuando volví a Rumanía yo no sabía ni escribir ni leer en rumano. Sí que sabía hablar, pero no del todo” (Entrevista 9)
6. “Fiindcă m-am născut în Spania și am petrecut copilăria și adolescența acolo, fără să fi fost învățat limba română, am preluat mare parte din modul spaniol de a fi și din gândirea și cultura lor, însă nu pot fi considerată spaniolă de către ei. Atributele fizice (pielea palidă, înălțimea...), perspectiva și personalitatea puțin mai conservatoare și introspectivă mă îndepărtează de cetățenii spanioli. Pe de altă parte, nu găsesc multe lucruri în comun cu românii cu care m-am întâlnit până acum, nu pot să mă simt pe deplin integrată sau acceptată; totuși, mă identific cu sentimentul și cultura națională (literatura și istoria). Așadar, aș putea spune că la nivel social mă apropii mai mult de identitatea spaniolă, iar la nivel "politic", de cea română.” [‘Como nací en España y pasé allí mi infancia y adolescencia, sin que me enseñaran rumano, he asumido mucho de la forma de ser de los españoles y de su pensamiento y cultura, pero no puedo ser considerado español por ellos. Los atributos físicos (piel pálida, estatura...), la mentalidad y la personalidad algo más conservadora e introspectiva me distancian de los ciudadanos españoles. Por otro lado, no encuentro mucho en

común con los rumanos que he conocido hasta ahora, no puedo sentirme plenamente integrado o aceptado; sin embargo, sí me identifico con el sentimiento y la cultura nacional (literatura e historia). Así que podría decir que a nivel social estoy más cerca de la identidad española, y a nivel «político» estoy más cerca de la rumana'] (cf. Bleorțu *et al.*, en prensa)

7. "Sunt român pentru că m-am născut în România. Însă Spania mi-a oferit posibilitatea să mă dezvolt personal, practic am crescut acolo de la 3 ani până la vârsta de 20 de ani, am învățat multe lucruri de la spanioli și sunt recunoscător pentru asta. M-am integrat foarte bine în societate. În România mă simt mai străin decât în Spania. În concluzie port în suflet ambele țări". ['Soy rumano porque nací en Rumanía. Pero España me dio la oportunidad de desarrollarme personalmente, prácticamente crecí allí desde los 3 hasta los 20 años, aprendí muchas cosas de los españoles y estoy agradecido por ello. Me integré muy bien en la sociedad. Me siento más extranjero en Rumanía que en España. En conclusión, ambos países están cerca de mi corazón.'](cf. Bleorțu *et al.*, en prensa)
8. "la cuestión es que yo me siento más español que rumano." (Entrevista 1)
9. "Española, pero sin nacionalidad [...] Yo siempre he dicho que soy española, por mucho que "mis padres sean rumanos"". (Entrevista 7)
10. "había varias ocasiones en las que la sentía como una, una falta de identidad porque no me sabía identificar ni con los españoles ni con los rumanos. Pero he llegado a entenderla y a decir, mira, soy tanto española como rumana. Tengo cultura de ambas, tradiciones de ambas. Mejor para mí." (Entrevista 11)